

Министерство образования Республики Беларусь

Учебно-методическое объединение высших учебных заведений
Республики Беларусь по лингвистическому образованию



Язык средств массовой информации (испанский)

Типовая учебная программа
для высших учебных заведений по специальности
1 – 21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

СОГЛАСОВАНО

Председатель Учебно-
методического объединения
образования
высших учебных заведений
по лингвистическому
образованию

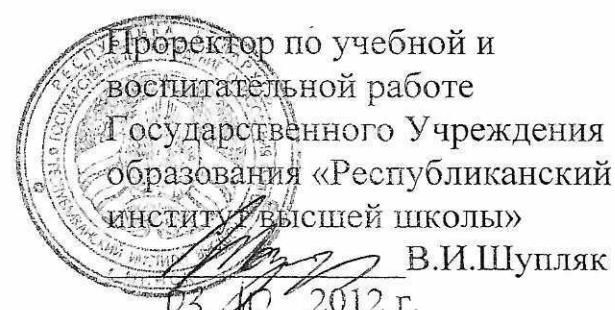
Н.П.Баранова
2012 г.



СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего
и среднего специального
образования Министерства
образования Республики Беларусь

Е.И. Романюк
10.12.2012 г.



В.И.Шупляк
03.10.2012 г.

Эксперт-контролер

Александра А.В. Волченко
03.10.2012 г.

Минск 2012

9/08/2011/2011

СОСТАВИТЕЛИ:

Е.А.Булат, зав. кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А.Б.Чиркун, кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Т.М.Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра романских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета;

Г.Б.Бендетович, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 26.01.2012);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 24.04.2012);

Учебно-методическим объединением вузов Республики Беларусь по лингвистическому образованию (протокол № 3 от 21.05.2012)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Актуальность изучения учебной дисциплины

Актуальность дисциплины «Язык средств массовой информации (испанский язык)» обусловлена современным социокультурным контекстом. В современном обществе средства массовой информации и коммуникации приобретают все больший вес в решении политических, социальных и экономических проблем. Как следствие, возросла общественная потребность в знании особенностей динамично развивающегося языка СМИ, необходимых для адекватного понимания содержания иноязычной прессы, теле- и радиопрограмм. Повсеместное использование новейших технологий и, прежде всего, глобальной сети Интернет позволило расширить доступ к средствам массовой информации различных стран, а вместе с тем дало возможность изучать иностранный язык на современном этапе его развития, что имеет огромное значение для языка как средства коммуникации и как средства формирования многоязычной поликультурной личности. Значимость СМИ как практически единственного источника получения актуальной информации и как своего рода арены, на которой испытываются, а затем внедряются в практику новые языковые приемы и средства, требует специального ознакомления студентов – будущих лингвистов и преподавателей – с содержательными, композиционными и языковыми особенностями дискурса СМИ страны изучаемого языка и родной страны. Междисциплинарные связи курса «Язык средств массовой информации (испанский язык)» определяются поступательностью образовательного процесса и целостностью языковой системы, взаимодействием ее компонентов (подсистем языка) в речевом общении. Дисциплина «Язык средств массовой информации (испанский язык)» связана с общепрофессиональными и специальными дисциплинами, такими как «Страноведение», «Лексикология», «Стилистика», «Социокультурные основы речевого общения».

Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения учебной дисциплины «Язык средств массовой информации (испанский язык)» является дальнейшее формирование и развитие поликультурной многоязычной личности, способной использовать информационные и языковые ресурсы СМИ для осуществления межкультурной коммуникации, профессиональной деятельности в образовательной, научной и социальной сферах.

Достижение поставленной цели предполагает решение задач по развитию академических, профессиональных, социально-личностных компетенций.

Академические компетенции предусматривают:

- формирование у студентов языковой компетенции, включающей знание особенностей структурных, грамматических, лексических и прагматических аспектов языка СМИ, жанрово-стилистических особенностей, нормы и узуса дискурса СМИ;
- формирование дискурсивной компетенции, предполагающей способность воспринимать письменный и устный тексты во всей сложности внутритекстовых связей; способности продуцировать текст в коммуникативных актах с учетом структурно-композиционных и языковых особенностей в зависимости от видов дискурса;
- формирование социокультурной компетенции, предполагающей знание социально-политического и национально-культурного контекстов, умение устанавливать связь между ними и особенностями отражения в СМИ текущих событий и фактов.

Профессиональные компетенции включают :

- формирование способности проводить лингвистический и стилистический анализ дискурса СМИ и излагать его результаты в устной и письменной формах в соответствии с жанрово-стилистическими нормами научной речи;
- формирование способности анализировать тексты СМИ с точки зрения их дидактической пригодности, определять их уровень сложности, осуществлять отбор тематического словаря, выделять в тексте ключевые моменты, содержательную полноту и аргументированность, энциклопедический/полемический характер и т.д.

Социально-личностные компетенции предусматривают:

- формирование у студентов системы социокультурных ценностей, гражданской позиции и политической культуры;
- формирование способности использовать полученные в ходе изучения дисциплины знания и умения в решении профессиональных и социальных задач.

Требования к уровню освоения учебной дисциплины

Выпускник

должен знать:

- ведущие печатные издания, теле-радио-программы и электронные средства массовой информации страны изучаемого языка и Республики Беларусь;
- грамматические, лексические и стилистические особенности языка СМИ;
- жанрово-стилистические особенности дискурса СМИ;
- особенности использования лексических единиц в зависимости от стиля речи, сферы и ситуации общения;
- особенности языка рекламы и объявлений;

- прагматику газетной публицистики и телевизионных новостей на основе знания социальных реалий и жанрового структурирования текста;
- идиоматику, терминологию, реалии языка СМИ;
- актуальные проблемы современного общества;

уметь:

- воспринимать на слух аутентичную иноязычную речь передач радио и телевидения (выступления общественных и политических деятелей, видных деятелей в области культуры и науки, новости, фрагменты видеофильмов);
- понимать аутентичные письменные тексты СМИ разных жанрово-стилистических принадлежностей;
- передавать содержание текстов СМИ адекватными языковыми средствами;
- осуществлять структурно-смысловые трансформации оригинального текста (прочитанного или воспринятого на слух): аннотирование, реферирование, компрессия и развертывание;
- анализировать и комментировать содержание и лингвистические особенности исходного текста СМИ;
- написать эссе, аннотацию, резюме;
- сделать письменный реферативный перевод оригинального текста;
- осуществлять двусторонний перевод текстов публицистического характера;
- подготовить и представить собственное монологическое высказывание по обсуждаемой проблематике;
- высказывать суждение, отстаивать свою точку зрения, убеждать собеседника в рамках дискуссии по заданной тематике и по прочитанным или прослушанным материалам (выступления, статьи, комментарии, сообщения) с соблюдением норм социально-верbalного поведения.

Методы (технологии) обучения. Организация самостоятельной работы

С целью интенсификации образовательного процесса, вовлечения студентов в поиск необходимой информации и в управление процессом усвоения знаний, приобретения опыта самостоятельного решения учебных и коммуникативных задач рекомендуется использовать современные технологии обучения.

Информационно-коммуникационные технологии (аудио, видео, мультимедиа, Интернет, электронные обучающие программы, контролирующие и тренировочные системы) предоставляют дополнительные возможности для поиска тематической информации, предъявления учебного материала, индивидуализации опыта использования знаний в процессе обучения, всестороннего развития личности

обучающегося, оценки учебных достижений студентов.

Интенсификации образовательного процесса способствуют технологии развития коммуникативных способностей (обучение в сотрудничестве, игровые технологии, учебные дебаты, кейс-технология, проекты и др.), позволяющие создавать условия для развития коммуникативных умений обучающихся, для активизации их речево-мыслительной деятельности и формирования коммуникативной культуры.

В период расширения информационного пространства особую актуальность приобретает формирование аргументированного критического мышления. Развитию когнитивной сферы, способности анализировать информацию, высказывать суждение, давать оценку способствуют технологии развития критического мышления на основе чтения и письма.

Самостоятельная работа студентов осуществляется в виде внеаудиторных форм занятий по заданию преподавателя при его методическом руководстве. Объем и содержание самостоятельной работы устанавливаются в соответствии с учебным планом и программой дисциплины.

Для управления самостоятельной работой студентов используются учебно-методические комплексы с материалами и рекомендациями, помогающими студентам организовать свою учебную деятельность. Студентам рекомендуется в ходе самостоятельной работы обращаться к разнообразным источникам информации: библиотечным ресурсам, аудиовизуальным материалам, сети Интернет.

Оценка результатов самостоятельной работы студентов осуществляется в следующих формах: компьютерные тесты, лексические и грамматические диктанты, контрольные работы, индивидуальные (групповые) проекты, коллоквиумы. В целях мотивации студентов рекомендуется проведение конкурсов студенческих работ, разрабатываемых самостоятельно по заданной тематике в течение года (рефератов, докладов, презентаций, буклетов и т.п.), а также создание банка лучших студенческих работ, которые в дальнейшем могут использоваться в учебном процессе.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Язык средств массовой информации (испанский)» по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» рассчитана на 252 часа, из которых 140 часов составляют аудиторные занятия (практические). Для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» программа предлагает примерное тематическое содержание разделов, однако последовательность изучения тем определяется учебными планами каждого вуза и учебными программами кафедр.

Преподавание «Языка средств массовой информации (испанский язык)» как самостоятельной учебной дисциплины в высшем учебном заведении продолжается в течение двух семестров. Распределение часов по двум семестрам предусматривает для каждого полугодия по 126 часов.

Название раздела, темы	Количество аудиторных часов
СМИ в современном обществе	30
• Печатные издания, теле- и радиопрограммы, электронные СМИ Испании и стран Латинской Америки	10
• Средства массовой информации Республики Беларусь	10
• Реклама в средствах массовой информации	10
Социально-нравственные ценности в СМИ	52
• Семья в современном обществе.	18
• Проблема равноправия полов.	10
• Занятость и безработица	14
• Правосудие: преступление и наказание.	10
Многонациональный характер современного общества в СМИ	28
• Межкультурные коммуникации.	10
• Иммиграция, ассимиляция и межэтнические отношения.	10
• Конфликты на межнациональной и религиозной почве.	8
Глобальные проблемы современности в СМИ	30
• Терроризм	10
• Современные войны и вооруженные конфликты.	10
• Катастрофы, стихийные бедствия и ликвидация их последствий.	10
Итого:	140

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В структуре учебной дисциплины преобладают темы общественно-политического и страноведческого характера, отражающие глобальные проблемы, социально-нравственные ценности и многонациональный

характер современного общества.

В качестве дидактических материалов используются оригинальные общественно-политические тексты, материалы периодической печати, прессы и журналов, записи теле- и радиопередач испанских, латиноамериканских и национальных каналов: проблемные статьи; рекламные тексты; интервью; теледебаты; выступления общественных и политических деятелей, видных деятелей в области культуры и науки и др. Наряду с ними привлекаются фрагменты художественных видеофильмов и передач, посвященных культурным реалиям стран изучаемого языка, отрывки из литературных произведений испаноязычных авторов и опубликованные в СМИ статьи, посвященные их творчеству. Разнообразие учебных материалов обусловлено необходимостью отражать разные функциональные стили речи и сферы общения.

Активный словарь студентов составляет общественно-политическая и общеупотребительная лексика, отличающаяся высокой степенью сочетаемости и употребительности. Особое внимание уделяется тематически и ситуативно-обусловленным языковым единицам, терминологии, структурам и речевым клише, употребляемых в различных жанрах СМИ, особенностям языка рекламы и объявлений, а также лингвострановедческому комментарию к изучаемой лексике.

На занятиях по общественно-политической тематике с привлечением газетного или видеоматериала наряду с передачей содержания прочитанного, услышанного или увиденного, участием в проблемной беседе или дискуссии, от студента требуется умение аннотировать и реферировать полученный материал как на испанском, так и на родном языке, давать необходимый комментарий, суммировать сведения из разных источников.

Ставится задача научить студентов самостоятельно подбирать материалы для обсуждения прочитанного, увиденного или услышанного. Для достижения этой цели следует обучать как ознакомительному, так и просмотрому чтению на материале художественных, публицистических и научных текстов.

Усиливается работа над письменной речью как формой коммуникации. Студенты должны научиться письменно оформлять доклады по тематике учебной дисциплины, аннотировать и реферировать художественные тексты и тексты и общественно-политического характера. Особое внимание обращается на стилистическое оформление письменной речи, ее соответствие определенной сфере общения.

Одним из средств, способствующих овладению письменной речью как актом коммуникации, а также развитию у студентов дискуссионных умений, служит обучение написанию сочинения-рассуждения.

Аудиовизуальные средства обучения интенсивно применяются как во время аудиторных занятий, так и при самостоятельной работе. Аудио- и видеозаписи, презентации и мультимедийные программы обучения служат

источником информации по тематике курса, в том числе и по общественно-политической.

Демонстрация видео- и кинофильмов, способствующих активизации речевысказывательной и познавательной деятельности студентов, дает возможность широко использовать проблемные -беседы и дискуссии, оказывает положительное влияние на овладение творческим высказыванием как в устной, так и в письменной форме.

I. СМИ в современном обществе

1. Печатные издания, теле- и радиопрограммы, электронные СМИ Испании и стран Латинской Америки

1.1 Ведущие печатные издания Испании и стран Латинской Америки

1.2 Телевизионные программы и радиопередачи испаноязычных стран

1.3 Электронные информационные ресурсы Испании и Латинской Америки

2. Средства массовой информации Республики Беларусь

2.1 Ведущие печатные издания Республики Беларусь

2.2 Белорусские теле- и радиопрограммы

2.3 Роль электронных средств массовой информации в жизни белорусского общества

3. Реклама в средствах массовой информации

3.1 Специфика языка рекламы в испаноязычных средствах массовой информации

3.2 Специфика языка рекламы в белорусских средствах массовой информации.

II. Социально-нравственные ценности в СМИ

1. Семья в современном обществе

1.1 Роль семьи в испанском обществе

1.2 Традиционная модель семьи и новые формы совместного проживания: за и против

1.3 Насилие в быту, его формы, жертвы, методы борьбы с ним

1.4 Проблема одиночества в современном испанском обществе

1.5 Развод: причины и последствия

1.6 Супружеские конфликты

1.7 Развод и его последствия для мужчин, женщин и детей

2. Проблема равноправия полов

2.1 Эволюция роли женщины в испанском обществе (период правления Франко-сегодняшний день)

- 2.2 Феномен «мачизма» и борьба женщин за равноправие
- 2.3 Современная женщина. Семья и/или карьера: совмещать или выбирать
- 2.4 Профессиональный рост замужней женщины: за и против.
- 2.5 Мужские и женские профессии: миф или реальность
- 3. Занятость и безработица
 - 3.1 Рынок труда: популярные профессии
 - 3.2 Куда деваться безработным?
 - 3.3 Пенсия и пенсионный возраст
 - 3.4 Профсоюзное движение
- 4. Правосудие: преступление и наказание
 - 4.1 Виды и мотивы преступлений
 - 4.2 Борьба с преступностью
 - 4.3 Встать! Суд идет
 - 4.4 Смертная казнь: за и против

III. Многонациональный характер современного общества в СМИ

- 1. Межкультурные коммуникации
 - 1.1 Встречи на высшем уровне и культура ведения переговоров
 - 1.2 Саммиты, цели и деятельность международных организаций
 - 1.3 Направления внешней политики Испании и стран Латинской Америки
 - 1.4 Ресурсы глобальной сети в межкультурных коммуникациях
- 2. Иммиграция, ассимиляция и межэтнические отношения
 - 2.1 Причины иммиграции в мире
 - 2.2 Положение иммигрантов в Беларуси
 - 2.3 Пути решения проблем иммиграции и межэтнических отношений как элемент внутренней политики Испании и стран Латинской Америки
- 3. Конфликты на межнациональной и религиозной почве
 - 3.1 Столкновение религий и проблема сект
 - 3.2 Национальные разногласия и их решение
 - 3.3 Различия и сходства в культурных традициях стран мира.
Толерантность как основа взаимодействия культур

IV. Глобальные проблемы современности в СМИ

- 1. Терроризм
 - 1.1 Истоки терроризма и терроризм сегодня
 - 1.2 Террористические организации: цели, лидеры, теракты
 - 1.3 Терроризм в Испании: баскские сепаратисты
 - 1.4 Методы борьбы с терроризмом

2. Современные войны и вооруженные конфликты
 - 2.1 Основные очаги конфликтов в мире
 - 2.2 Оружие массового уничтожения: угроза и последствия
 - 2.3 Роль международных организаций и миротворческих сил в регулировании конфликтов
3. Катастрофы, стихийные бедствия и ликвидация их последствий
 - 3.1 Природные катаклизмы. Ликвидация последствий
 - 3.2 Техногенные катастрофы: кто виноват?
 - 3.3 Поведение в экстремальных ситуациях и последствия

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКА ЧАСТЬ

Основная литература

1. Нуждин, Г.А Учебник современного испанского языка для начинающих / Г.А. Нуждин, Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. - М.: Айрис-пресс, 2003 г. - 528с.
2. Нуждин, Г.А. Курс современного испанского языка для продолжающих / Г.А. Нуждин, Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. - 2-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2008 г. - 368с.
3. Anuario Granada. – Granada, 2001.
4. Arribas, J. El diploma básico. Español lengua extranjera. – Madrid, 1994.
5. Ballarín, P. La mujer en Andalucía. – Granada, 1990.
6. Constitución española. Estatuto de la Comunidad de Madrid. – Madrid, 1995.
7. Coughlin, C. Saddam Hussein. Telefónica. – Vol. 31, ABC, 2005.
8. González, J.M., González B., Bouza, M.T. Lengua castellana y literatura. – Basauri, 1998.
9. Marcos de la Losa, Obra Rodriguez. Punto final. – Madrid, 2000.
10. Sánchez J., Santacana J., Zaragoza, G. Ciencias sociales. – Madrid, 1997.
11. Scott Dyll M., Bruce Fryer, T. Exito commercial. – 1981.

Дополнительная литература

1. Mundialización y alternativas emancipatorias. № 179. – Vol. 1, 1999.
2. Polémica. № 1. La discriminación de la mujer. – Barcelona, 1986.
3. Polémica. № 2. El desarme. – Barcelona, 1986.
4. Polémica. № 5. Ley y orden. – Barcelona, 1987.
5. Polémica. № 6. Mundo rico y mundo pobre. – Barcelona, 1987.
6. Polémica. № 7. La discriminación racial. – Barcelona, 1987.
7. Romo, L., Minguez, N., Aguiar, E. Lengua y literatura. – Barcelona, 1996.
8. Sahagún, F. Europa ante el siglo XXI. Seminario permanente, 7. – Granada, 1992.
9. Tiempo de paz. № 43, 44, 45, 48. – 1998.
10. Беларусь. Факты, 2009 / сост. А.А. Дылейко. – Минск: БЕЛТА, 2008.
11. Иовенко В.А. «Общий перевод испанского языка». – М.: ЧеRo, 2000.

Словари и энциклопедии:

1. Испанско-русский словарь / Н.В.Загорская, Н.Н.Курчаткина, Б.П.Нарумов и др.; Под ред. Б.П.Нарумова. – М.: Рус. яз., 1988. – 832 с.
2. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь / Г.Я.Туровер, Х.Ногейра; под ред. Д-ра филол. наук, проф. Г.Я.Туровера. - 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – XX, 832, [12] с.
3. Biblioteca Premium DVD Encarta 2007 [Электронный ресурс]: энциклопедия. – Microsoft Corporation, 1993-2006. - Электрон, опт. диск (DVD-ROM).
4. Diccionario de la Real Academia Española Encarta 2007 [Электронный ресурс]. – Microsoft Corporation, 1993-2006. - Электрон, опт. диск (DVD-ROM)
5. Espasa escolar. – Madrid: Espasa Calpe, 1991. – 1063 p.
6. Gran enciclopedia Visual 2000: 24 vols. – Oceano, 2000. – 24 vols.
7. <http://www.wikipedia.org>

Аудиоматериалы:

Аудиоматериалы к учебникам Г.А.Нуждина.

Аудиозаписи с испаноязычных радиоканалов.

Видеоматериалы:

Видеофильмы по темам, предусмотренным программой.

Записи новостей с испаноязычных телевизионных каналов.

Материалы из испаноязычных СМИ:

Пакет журнальных и газетных статей (El País, ABC, Cambio 16, El Mundo) и адреса испаноязычных каналов:

<http://www.rtve.es/noticias>

<http://www.rtve.es/culturales>

<http://www.rtve.es/radio/>

<http://www.rtve.es/television/>

<http://www.elpais.com/global/>

<http://www.abc.es/>

<http://www.lavanguardia.es/>

<http://www.elmundo.es/>

<http://www.hoy.es/>

<http://www.libertaddigital.com/>

<http://www.euronews.net/>

<http://www.todamujeresbella.com/1931/amores-que-matan/>

Сайты международных организаций:

<http://www.un.org/>

http://europa.eu/index_es.htm

Рекомендуемые средства диагностики

Текущий контроль за учебными достижениями студентов предусматривает проведение устного опроса во время занятий; выполнение лексических и лексико-грамматических контрольных работ, письменных и устных тестовых заданий; письменное реферативное изложение прослушанного текста; реферативный перевод оригинального текста на родной язык; написание сочинений, эссе, аннотаций, резюме; выполнение заданий на раскрытие содержания понятий, реалий, стереотипов из изученной понятийно-категориальной системы испаноязычной культуры; подготовку докладов, презентаций, рефератов. Уровень и качество приобретенных знаний и умений студента контролируется через спонтанное монологическое высказывание; участие в дискуссии по заданной проблематике, где учитывается умение высказывать суждение, отстаивать свою точку зрения и убеждать собеседника; проведение проектно-исследовательских работ, ролевых игр и др.

Изучение дисциплины завершается экзаменом. На экзамене проверяются и оцениваются знания студента идиоматики, терминологии, реалий языка СМИ, умение воспринимать на слух аутентичную иноязычную речь передач радио и телевидения и передавать их содержание адекватными языковыми средствами. Экзаменационный контроль предполагает также проверку знаний грамматических и лексических особенностей языка СМИ, pragmatики газетной публистики, умений понимать аутентичные письменные тексты СМИ, анализировать содержание и лингвистические особенности исходного текста СМИ.

Для контроля приведенных знаний и умений рекомендуется включать в экзаменационные задания просмотр видеофрагментов передач или новостей на испанском языке с последующим их обсуждением, а также чтение аутентичных текстов СМИ разных жанрово-стилистических принадлежностей (газетные статьи, письма читателей, фрагменты информационных колонок и др.) с целью комментирования их содержания и лингвистических особенностей. Навыки диалогической и монологической речи проверяются в ходе представления студентом высказывания по заданной ситуации и в ходе неподготовленной беседы с преподавателем на испанском языке в рамках данной ситуации.